No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997*

Entry into force: 10 November 1999, in accordance with article 3(1)

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 November 1999

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

N° 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997*

Entrée en vigueur : 10 novembre 1999, conformément au paragraphe 1 de l'article 3

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 novembre 1999

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)		
Australia	5 Jan	1999	A
Bolivia	12 Apr	1999	a
Canada	27 Mar	1998	
Chile	17 Jun	1998	
Djibouti	30 Jul	1999	a
Germany	5 Jan	1999	
Grenada	20 May	1999	a
Guyana	23 Jul	1999	A
Hungary	26 Jul	1999	
Jordan	3 Feb	1999	
Luxembourg	8 Feb	1999	
New Zealand (in respect of: Tokelau Islands)	3 Jun	1999	
Norway	30 Dec	1998	
Panama	5 Mar	1999	
Republic of Korea	19 Aug	1998	A
Senegal	12 Aug	1999	a
Spain	11 May	1999	A
St. Kitts and Nevis	25 Feb	1999	
Sweden	12 Jul	1999	
Trinidad and Tobago	10 Jun	1999	

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)		
Allemagne	5 janv	1999	
Australie	5 janv	1999	A
Bolivie	12 avr	1999	a
Canada	27 mars	1998	
Chili	17 juin	1998	
Djibouti	30 juil	1999	a
Espagne	11 mai	1999	A
Grenade	20 mai	1999	a
Guyana	23 juil	1999	A
Hongrie	26 juil	1999	
Jordanie	3 févr	1999	
Luxembourg	8 févr	1999	
Norvège	30 déc	1998	
Nouvelle-Zélande (à l'égard de : îles Tokélaou)	3 juin	1999	
Panama	5 mars	1999	
République de Corée	19 août	1998	A
Saint-Kitts-et-Nevis	25 févr	1999	
Sénégal	12 août	1999	a
Suède	12 juil	1999	
Trinité-et-Tobago	10 juin	1999	

المقرر ١/٩ - مزيد من التعديلات فيما يتعلق بمواد المرفق ألف

أن يعتمد التعديلات المتعلقة بإنتاج المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق ألف من البروتوكول ، وذلك طبقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرة ٩ من المادة ٢ من بروتوكول مونتريال وعلى أساس التقييمات التي أجريت طبقاً للمادة ٦ من البروتوكول، وذلك كما هو موضح في المرفق الأول من تقرير الإجماع التاسع للأطراف ؛

المقرر ٢/٩ - مزيد من التعديلات فيما يتعلق بمواد المرفق باء

يعتمد التعديلات المتعلقة بإنتاج المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق باء من البروتوكول ، وذلك طبقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرة ٩ من المادة ٢ من بروتوكول مونتريال وعلى أساس التقييمات التي أجريت طبقاً للمادة ٦ من البروتوكول، وذلك كما هو موضح في المرفق الثاني من تقرير الإجماع التاسع للأطراف ؛

المقرر ٣/٩ - مزيد من التعديلات والتخفيضات فيما يتعلق بمواد المرفق هاء

أن يعتمد التعديلات والتخفيضات في إنتاج وإستهلاك المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء من البروتوكول، وذلك طبقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرة ٩ من المادة ٢ من بروتوكول مونتريال وعلى أساس التقييمات التي أجريت طبقاً للمادة ٦ من البروتوكول ، وذلك كما هو موضح في المرفق الثالث من تقرير الإجماع التاسع للأطراف ؛

المقرر ٤/٩ - إجراء المزيد من التعديل للبروتوكول

أن يعتمد طبقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرة ٤ من المادة ٩ من اتفاقية فيينا لحماية طبقة الأوزون ، التعديل على بروتوكول مونتريال الوارد في المرفق الرابع لتقرير الإجماع التاسع للأطراف ؛

المرفق الأول

التغييرات التي أتفق عليها في الإجتماع التاسع للأطراف فيما يتعلق
بالمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق ألف

المادة ٥ ، الفقرة ٣

تضاف العبارة التالية في نهاية الفقرة ٣ (أ) من المادة ٥ من البروتوكول :

ذات الصلة بالإستهلاك

وتضاف الفقرة الفرعية التالية إلى الفقرة ٣ من المادة ٥ من البروتوكول :

(ج) بالنسبة للمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق ألف يعتمد إما متوسط
المستوى السنوي المحسوب للإنتاج للفترة ١٩٩٥ إلى ١٩٩٧ بأكملها أو مستوى إنتاج
محسوب قدره ٣ر٠ كيلوغرامات للفرد ، أيهما أقل ، كأساس لتحديد إمتثاله لتدابير
الرقابة ذات الصلة بالإنتاج .

المرفق الثاني

التغييرات التي أتفق عليها في الإجتماع التاسع للأطراف ذات الصلة
بالمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق باء

المادة ٥ ، الفقرة ٢

تضاف العبارة التالية في نهاية الفقرة ٢ (ب) من المادة ٥ من البروتوكول :

ذات الصلة بالإستهلاك

وتضاف الفقرة الفرعية التالية للفقرة ٢ من المادة ٥ من البروتوكول:

(د) بالنسبة للمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق باء، يعتمد إما متوسط
المستوى السنوي المحسوب للإنتاج للفترة ١٩٩٨ - ٢٠٠٠ بأكملها، أو متوسط إنتاج
محسوب قدره ٢٠ كيلوغرام للفرد أيهما أقل، كأساس لتحديد إمتثاله لتدابير الرقابة ذات
الصلة بالإنتاج .

المرفق الثالث

التغييرات التي أتفق عليها في الإجتماع التاسع للأطراف ذات الصلة بالمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء

الف - المادة ٢ جاء: بروميد الميثيل

١ - يستعاض عن الفقرات ٢ إلى ٤ من المادة ٢ جاء من البروتوكول بالفقرات التالية :

٢ - على كل طرف أن يضمن أنه خلال فترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٩، وفي كل فترة إثني عشر شهراً بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإستهلاكه من المادة الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء ٧٥ في المائة من المستوى المحسوب لإستهلاكه السنوي منها ١٩٩١. وعلى كل طرف ينتج هذه المادة أن يضمن خلال الفترات نفسها، أن المستوى المحسوب لإنتاجه منها لا يتجاوز ٧٥ في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه منها سنوياً في ١٩٩١. غير أنه يجوز للمستوى المحسوب لإنتاجه أن يتعدى هذا الحد بنسبة تصل إلى عشرة في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه في عام ١٩٩١ لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .

٣ - على كل طرف أن يضمن أنه خلال فترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠١، وفي كل فترة إثني عشر شهراً بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإستهلاكه من المادة الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء ٥٠ في المائة من المستوى المحسوب لإستهلاكه السنوي منها ١٩٩١. وعلى كل طرف ينتج هذه المادة أن يضمن خلال الفترات نفسها، أن المستوى المحسوب لإنتاجه منها لا يتجاوز ٥٠ في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه منها سنوياً في ١٩٩١. غير أنه يجوز للمستوى المحسوب لإنتاجه أن يتعدى هذا الحد بنسبة تصل إلى عشرة في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه في عام ١٩٩١ لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .

٤ - على كل طرف أن يضمن أنه خلال فترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٣، وفي كل فترة إثني عشر شهراً بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإستهلاكه من المادة الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء ٣٠ في المائة

من المستوى المحسوب لإستهلاكه السنوي منها ١٩٩١. وعلى كل طرف ينتج هذه المادة أن يضمن خلال الفترات نفسها، أن المستوى المحسوب لإنتاجه منها لا يتجاوز ٣٠ في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه منها سنوياً في ١٩٩١. غير أنه يجوز للمستوى المحسوب لإنتاجه أن يتعدى هذا الحد بنسبة تصل إلى عشرة في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه في عام ١٩٩١ لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ .

٥ - على كل طرف أن يضمن أنه خلال فترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٥، وفي كل فترة إثني عشر شهراً بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإستهلاكه من المادة الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء الصفر . وعلى كل طرف ينتج هذه المادة أن يضمن خلال الفترات نفسها، أن المستوى المحسوب لإنتاجه منها لا يتجاوز الصفر. غير أنه يجوز للمستوى المحسوب لإنتاجه أن يتعدى هذا الحد بنسبة تصل إلى خمسة عشرة في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه في عام ١٩٩١ لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ . ولا تنطبق هذه الفقرة إلا بالقدر الذي تقرره الأطراف للسماح لمستوى الإنتاج أو الإستهلاك اللازم لتلبية الإستخدامات التي تتفق الأطراف على أنها ضرورية.

- ٢ - وتصبح الفقرة ٥ من المادة ٢ هاء من البروتوكول هي الفقرة ٦ .

باء - المادة ٥، الفقرة ٨ ثالثاً (د)

- ١ - يضاف ما يلي بعد الفقرة ٨ ثالثاً (د) '١' من المادة ٥ من البروتوكول :

'٢'
على كل طرف عامل بموجب الفقرة ١ من هذه المادة أن يضمن لفترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ من ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٥ وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ألا تتجاوز المستويات المحسوبة لإستهلاكه وإنتاجه سنوياً من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء ثمانين في المائة من المتوسط السنوي المحسوب لكل من إستهلاكه وإنتاجه للفترة من ١٩٩٥ وحتى ١٩٩٨ بأكملها :

-6-

٣٠ على كل طرف عامل بموجب الفقرة ١ من هذه المادة، أن
 يضمن لفترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ من ١ كانون
 الثاني/يناير ٢٠١٥ وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ألا
 تتجاوز المستويات المحسوبة لإستهلاكه وإنتاجه سنوياً من
 المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء صفراً . ولا
 تنطبق هذه الفقرة إلا بالقدر الذي تقرره الأطراف للسماح
 بمستوى الإنتاج أو الإستهلاك اللازم لتلبية الاستخدامات التي
 تتفق الأطراف على أنها ضرورية :

٢ - وبذلك تصبح الفقرة ٨ ثالثاً (د) '٢' من المادة ٥ من البروتوكول الفقرة ٨ ثالثاً
 (د) '٤' .

المرفق الرابع

تعديل بروتوكول مونتريال الذي إعتمده الإجماع التاسع للأطراف

المادة ١ : تعديل

ألف - المادة ٤ ، الفقرة ١ رابعاً

تضاف الفقرة التالية بعد الفقرة ١ ثالثاً في المادة ٤ من البروتوكول :

١ رابعاً - على كل طرف أن يحظر، في غضون عام واحد من تاريخ بدء نفاذ هذه الفقرة، إستيراد المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء من أي دولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول .

باء - المادة ٤ ، الفقرة ٢ رابعاً

تضاف الفقرة التالية بعد الفقرة ٢ ثالثاً من المادة ٤ من البروتوكول :

٢ رابعاً - على كل طرف أن يحظر، في غضون عام واحد من تاريخ بدء نفاذ هذه الفقرة ، تصدير أي مواد خاضعة للرقابة مدرجة في المرفق هاء إلى أي دولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول .

جيم - المادة ٤ ، الفقرات ٥ و ٦ و ٧

تستبدل العبارة التالية في الفقرات ٥ و ٦ و ٧ من المادة ٤ من البروتوكول :

والمجموعة الثانية من المرفق جيم

يستعاض عنها بما يلي :

المجموعة الثانية من المرفقين جيم وهاء

دال - المادة ٤ ، الفقرة ٨

تستبدل العبارة التالية بالفقرة ٨ من المادة ٤ من البروتوكول :

المادة ٢ زاي

يستعاض عنها بالتالي :

المادتان ٢ زاي و ٢ حاء

هاء - المادة ٤ ألف : مراقبة التجارة مع الأطراف

تضاف المادة التالية إلى البروتوكول بإعتبارها المادة ٤ ألف :

١ - إذا كان أي طرف غير قادر على إيقاف إنتاج أي مادة خاضعة للرقابة، بعد تاريخ التخلص المطبق عليه بالنسبة للمادة وبعد إتخاذ جميع الخطوات العملية للوفاء بالتزاماته بموجب البروتوكول، وذلك للإستهلاك المحلي ولإستخدامات خلاف ما إتفقت الأطراف على أنها أساسية، فعلى ذلك الطرف أن يحظر تصدير الكميات المستعملة والمعاد تدويرها والمستصلحة من تلك المادة إلا إذا كان لغرض التتمير .

٢ - وتسرى الفقرة ١ من هذه المادة دون المساس بعمل المادة ١١ من الإتفاقية وبإجراء عدم الإمتثال الموضوع تحت المادة ٨ من البروتوكول .

واو - المادة ٤ باء : الترخيص

تضاف المادة التالية إلى البروتوكول بإعتبارها المادة ٤ باء :

١ - على كل طرف أن يقوم ، في موعد لا يتجاوز ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٠ أو في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ بدء سريان هذه المادة عليه، أيهما أبعد، بإنشاء وتنفيذ نظام ترخيص لتوريد وتصدير المواد الخاضعة للرقابة الجديدة والمستعملة والمعاد تدويرها والمستصلحة الواردة في المرفقات ألف وباء وجيم وحاء .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

- ٢ - بالرغم مما تقتضي به الفقرة ١ من هذه المادة، يجوز لأي طرف عامل بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ يقرر أنه ليس في وضع يمكنه من إنشاء وتنفيذ نظام لترخيص توريد وتصدير المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفقين جيم وهاء، أن يؤخر إتخاذ تلك الإجراءات وحتى ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٥ بالنسبة لمواد المرفق جيم و ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٢ بالنسبة لمواد المرفق هاء .
- ٣ - على كل طرف أن يقدم إلى الأمانة، في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ أسخال نظامه للترخيص، تقريراً عن إنشاء النظام وتشغيله .
- ٤ - تعد الأمانة وتعمم بصفة دورية إلى جميع الأطراف قائمة بالأطراف التي قنمت إليها تقارير عن نظم تراخيصها وترسل تلك المعلومات إلى لجنة التنفيذ للنظر فيها وتقديم التوصيات المناسبة للأطراف .

المادة ٢ : العلاقة بتعديل عام ١٩٩٢

لا يجوز لأي دولة أو منظمة إقليمية للتكامل الإقتصادي أن تودع صك تصديق أو قبول أو موافقة أو إنضمام لهذا التعديل ما لم يكن قد أودع أو يودع في نفس الوقت صكاً بذلك للتعديل المعتمد في الإجتماع الرابع للأطراف في كوبنهاجن ، ٢٥ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٢ .

المادة ٣ : بدء النفاذ

- ١ - يبدأ نفاذ هذا التعديل في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٩ شريطة أن يتم إيداع عشرين صكاً على الأقل بالتصديق أو القبول أو الموافقة على التعديل من جانب دول أو منظمات اقليمية للتكامل الإقتصادي تكون أطرافاً في بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون . فإذا لم يُستوف ذلك الشرط في ذلك التاريخ، يبدأ نفاذ التعديل في اليوم التسعين بعد تاريخ إستيفاء ذلك الشرط .
- ٢ - لأغراض الفقرة ١ ، فإن أي صك تودعه أي منظمة اقليمية بواسطة الدول الأعضاء في تلك المنظمة لا يعتبر إضافياً لتلك الصكوك التي تودعها الدول الأعضاء في تلك المنظمة .
- ٣ - وبعد بدء نفاذ هذا التعديل ، على النحو المنصوص عليه في الفقرة ١ ، يبدأ نفاذ التعديل لأي طرف آخر في البروتوكول في اليوم التسعين بعد أيداع ذلك الطرف لصك التصديق على التعديل أو قبوله أو الموافقة عليه .

- - - - -

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

第 IX/1 号决定. 关于附件 A 物质的进一步调整

- 根据《蒙特利尔议定书》第 2 条第 9 款规定的程序, 并参照依《议定书》第 6 条作出的评估结果, 通过缔约国第九次会报告附件一所列对《议定书》附件 A 管制物质的产量作出的调整,

第 IX/2 号决定. 关于附件 B 物质的进一步调整

- 根据《蒙特利尔议定书》第 2 条第 9 款规定的程序, 并参照依《议定书》第 6 条作出的评估结果, 通过缔约国第九次会报告附件二所列对《议定书》附件 B 管制物质的产量作出的调整;

第 IX/3 号决定. 关于附件 E 物质的进一步调整和削减

- 根据《蒙特利尔议定书》第 2 条第 9 款规定的程序, 并参照依《议定书》第 6 条作出的评估结果, 通过缔约国第九次会报告附件但所列对《议定书》附件 E 管制物质的产量和消费量作出的调整和削减;

第 IX/4 号决定. 对《议定书》的进一步修正

- 根据《关于保护臭氧层的维也纳公约》第 9 条第 4 款规定的程序, 通过缔约国第九次会报告附件四所列对《蒙特利尔议定书》的修正;

附件一

缔约国第九次会议就附件 A 中所列管制物质商定的调整

第 5 条, 第 3 款

应在《议定书》第 5 条第 3(a) 款“确定其执行”后增加下列字句:

关于消费量的

应在《议定书》第 5 条第 3 款中添加下列分款:

- (c) 对于附件 A 所列控制物质, 其 1995 至 1997 年每年生产的计算数量的平均值或生产的计算数量为人均 0.3 公斤, 取两者中数值较低者作为确定是否其执行关于生产量的管制措施的基准。

附件二

缔约国第九次会议就附件 B 中所列管制物质商定的调整

第 5 条, 第 3 款

应在《议定书》第 5 条第 3 (b) 款“确定其执行”后增加下列字句:

关于消费量的

应在《议定书》第 5 条第 3 款中增加下列分款:

- (d) 对于附件 B 所列控制物质, 其 1998 至 2000 年每年生产的计算数量的平均值或生产的计算数量为人均 0.2 公斤, 取两者中数值较低者作为确定其是否执行有关生产量的管制措施的基准。

附件三

缔约国第九次会议就附件 E 所列控制物质商定的调整

A. 第 2H 条: 甲基溴

1. 应以下列款项取代《议定书》第 2H 条第 2 至 4 款:
 2. 每一缔约国应确保,在 1999 年 1 月 1 日起的十二个月期间,及其后每十二个月期间,其附件 E 控制物质的消费计算数量每年不超过其 1991 年消费计算数量的百分之七十五。生产该物质的每一缔约国应确保其同一期间内该物质的生产计算数量每年不超过其 1991 年生产计算数量的百分之七十五。但为满足按照第 5 条第 1 款行事的缔约国的国内基本需要,其生产计算数量可超过这一限额,超出部分至多为其 1991 年生产计算数量的百分之十。
 3. 每一缔约国应确保,在 2001 年 1 月 1 日起的十二个月期间,及其后每十二个月期间,其附件 E 控制物质的消费计算数量每年不超过其 1991 年消费计算数量的百分之五十。生产该物质的每一缔约国应确保其同一期间内该物质的生产计算数量每年不超过其 1991 年生产计算数量的百分之五十。但为满足按照第 5 条第 1 款行事的缔约国的国内基本需要,其生产计算数量可超过这一限额,超出部分至多为其 1991 年生产计算数量的百分之十。
 4. 每一缔约国应确保,在 2003 年 1 月 1 日起的十二个月期间,及其后每十二个月期间,其附件 E 控制物质的消费计算数量每年不超过其 1991 年消费计算数量的百分之三十。生产该物质的每一缔约国应确保其同一期间内该物质的生产计算数量每年不超过其 1991 年生产计算数量的百分之三十。但为满足按照第 5 条第 1 款行事的缔约国的国内基本需要,其生产计算数量可超过这一限额,超出部分至多为其 1991 年生产计算数量的百分之十。
 5. 每一缔约国应确保,在 2005 年 1 月 1 日起的十二个月期间,及其后每十二个月期间,其附件 E 控制物质的消费计算数量每年不超过零。生产该物质的每一缔约国应确保其同一期间内该物质的生产计算量每年不超过零。但为满足按照第 5 条第 1 款行事的缔约国的国内基本需要,其生产计

算数量可超过这一限额,超出部分至多为其 1991 年生产计算数量的百分之十五。除各缔约国决定允许必要的生产或消费数量以满足它们商定的关键性用途外,本款将予适用。

2. 《议定书》第 2H 条第 5 款应变为第 6 款。

B. 第 5 条,第 8 之三(d)款

1. 应将下列各项插入《议定书》第 5 条,第 8 之三(d)(i)款之后:
 - (ii) 每一按本条第 1 款行事的缔约国应确保在 2005 年 1 月 1 日起的十二个月期间,及其后每十二个月期间,其附件 E 控制物质的消费和生产计算数量每年分别不超过其 1995 至 1998 年的消费和生产计算数量;
 - (iii) 每一按本条第 1 款行事的缔约国,在 2015 年 1 月 1 日起的十二个月期间,及其后每十二个月期间,其附件 E 控制物质的消费和生产计算数量不超过零。除各缔约国决定允许必要的生产或消费数量以满足它们所商定的关键性用途外,本款将予适用;
2. 《议定书》第 5 条第 8 之三(d)(ii)款应变为第 8 之三(d)(iv)款。

附件四

缔约国第九次会议通过对《蒙特利尔议定书》的修正

第1条: 修正

A. 第4条,第1之四款

应将下列一款插入《议定书》第4条第一之三款之后:

1之四. 自本款生效之日起一年之内,每一缔约国应禁止从任何非本《议定书》缔约国的国家进口附件E中所列控制物质。

B. 第4条,第2之四款

应将下列一款插入《议定书》第4条第2之三款之后:

2之四. 自本款生效之日起一年之后,每一缔约国应禁止向任何非本《议定书》缔约国的国家出口附件E中所列控制物质。

C. 第4条,第5、6和7款

将《议定书》第4条第5、6和7款中的下列用语:

及附件C第二类

改成:

, 附件C第二类和附件E

D. 第4条,第8款

应将《议定书》第4条第8款中的下列用语:

第2G条

改成:

第 2G 和第 2H 条

E. 第 4A 条: 同非缔约国贸易的控制

应将下列一条作为第 4A 条增列入《议定书》之中:

1. 如若一缔约国尽管已为履行《议定书》为之规定的各项义务而采取了所有切实的步骤,但仍未能于适用于该缔约国的某一控制物质逐步停用日期之后停止为其国内消费目的、而不是经各缔约国商定属于必要用途的目的生产该物质,则它便应禁止出口经使用过、再循环和再生的这一物质,但用于销毁目的的此类物质除外。

2. 本条第 1 款应在不影响到《公约》第 11 条的适用和《议定书》第 8 条所规定的不遵守情事程序的条件下予以适用。

F. 第 4B 条: 许可证制度

应将下列一条作为第 4B 条增列入《议定书》之中:

1. 每一缔约国应于 2000 年 1 月 1 日或在本条对其正式生效后三个月之内,以其中较迟者为准,建立和实施对新的、使用过、再循环和再生的附件 A、B、C 和 E 所列管制物质的进出口发放许可证的制度。

2. 尽管有本条第 1 款的规定,但任何按照第 5 条第 1 款行事的缔约国如若决定它不能建立并实施对附件 C 和 E 中所列管制物质的进出口发放许可证的制度,则该缔约国可以分别在 2005 年 1 月 1 日和 2002 年 1 月 1 日之前暂缓采取这些行动。

3. 每一缔约国应于实行这一许可证制度之后三个月之内,向秘书处汇报有关建立和实施这一制度的情况。

4. 秘书处应定期编制并向所有缔约国分发已向它汇报了其许可证制度运作情况的缔约国的名单,并将此资料转交履行委员会审议并向各缔约国提出适当的建议。

第 2 条: 与 1992 年修正书之间的关系

任何国家或区域经济一体化组织如若未能于先前或在此同时交存对 1992

年 11 月 25 日在哥本哈根举行的缔约国第四次通过的修正书的批准、接受、核可或加入文书,便不得交存对本修正书的批准、接受、核可或加入文书。

第 3 条: 生效

1. 本修正书应于 1999 年 1 月 1 日起生效,但届时必须至少有 20 份由已是《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》的缔约方的国家或区域经济一体化组织交存的批准、接受或核准本修正书的文书。如若届时这一条件未得到满足,则本修正书便应于这一条件得到满足之后的第九十天起开始生效。

2. 为了第 1 款的目的,区域经济一体化组织交存的任何此类文书,应不计为此种组织的成员国交存的文书之外另加的文书。

3. 于本修正书生效之后,按照第 1 款的规定,它将于任何国家或经济一体化组织交存批准、接受、核可或加入文书之日以后的第九十天对之生效。

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Decision IX/1. Further adjustments with regard to Annex A substances

- To adopt, in accordance with the procedure laid down in paragraph 9 of Article 2 of the Montreal Protocol and on the basis of the assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, the adjustments with regard to production of the controlled substances listed in Annex A to the Protocol, as set out in annex I to the report of the Ninth Meeting of the Parties;

Decision IX/2. Further adjustments with regard to Annex B substances

- To adopt, in accordance with the procedure laid down in paragraph 9 of Article 2 of the Montreal Protocol and on the basis of the assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, the adjustments with regard to production of the controlled substances listed in Annex B to the Protocol, as set out in annex II to the report of the Ninth Meeting of the Parties;

Decision IX/3. Further adjustments and reductions with regard to the Annex E substance

- To adopt, in accordance with the procedure laid down in paragraph 9 of Article 2 of the Montreal Protocol and on the basis of the assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, the adjustments and reductions of production and consumption of the controlled substance listed in Annex E to the Protocol, as set out in annex III to the report of the Ninth Meeting of the Parties;

Decision IX/4. Further Amendment of the Protocol

- To adopt, in accordance with the procedure laid down in paragraph 4 of Article 9 of the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer, the Amendment to the Montreal Protocol as set out in annex IV to the report of the Ninth Meeting of the Parties;

Annex I

ADJUSTMENTS AGREED AT THE NINTH MEETING OF THE PARTIES RELATING
TO CONTROLLED SUBSTANCES IN ANNEX A

Article 5, paragraph 3

The following words shall be added at the end of paragraph 3 (a) of Article 5 of the Protocol:

relating to consumption

The following subparagraph shall be added to paragraph 3 of Article 5 of the Protocol:

(c) For controlled substances under Annex A, either the average of its annual calculated level of production for the period 1995 to 1997 inclusive or a calculated level of production of 0.3 kilograms per capita, whichever is the lower, as the basis for determining its compliance with the control measures relating to production.

Annex II

ADJUSTMENTS AGREED AT THE NINTH MEETING OF THE PARTIES RELATING
TO CONTROLLED SUBSTANCES IN ANNEX B

Article 5, Paragraph 3

The following words shall be added at the end of paragraph 3 (b) of Article 5 of the Protocol:

relating to consumption

The following subparagraph shall be added to paragraph 3 of Article 5 of the Protocol:

(d) For controlled substances under Annex B, either the average of its annual calculated level of production for the period 1998 to 2000 inclusive or a calculated level of production of 0.2 kilograms per capita, whichever is the lower, as the basis for determining its compliance with the control measures relating to production.

Annex III

ADJUSTMENTS AGREED AT THE NINTH MEETING OF THE PARTIES RELATING
TO THE CONTROLLED SUBSTANCE IN ANNEX E

A. Article 2H: Methyl bromide

1. Paragraphs 2 to 4 of Article 2H of the Protocol shall be replaced by the following paragraphs:
2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1999, and in the twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed, annually, seventy-five per cent of its calculated level of consumption in 1991. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, seventy-five per cent of its calculated level of production in 1991. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1991.
3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2001, and in the twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of consumption in 1991. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1991. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1991.
4. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2003, and in the twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed, annually, thirty per cent of its calculated level of consumption in 1991. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, thirty per cent of its calculated level of production in 1991. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1991.
5. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2005, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed zero. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed zero. However, in order

to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1991. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be critical uses.

2. Paragraph 5 of Article 2H of the Protocol shall become paragraph 6.

B. Article 5, paragraph 8 ter (d)

1. The following shall be inserted after paragraph 8 ter (d) (i) of Article 5 of the Protocol:

- (ii) Each Party operating under paragraph 1 of this Article shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2005, and in each twelve-month period thereafter, its calculated levels of consumption and production of the controlled substance in Annex E do not exceed, annually, eighty per cent of the average of its annual calculated levels of consumption and production, respectively, for the period of 1995 to 1998 inclusive;

- (iii) Each Party operating under paragraph 1 of this Article shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2015 and in each twelve-month period thereafter, its calculated levels of consumption and production of the controlled substance in Annex E do not exceed zero. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be critical uses;

2. Paragraph's ter (d) (ii) of Article 5 of the Protocol shall become paragraph 8 ter (d) (iv).

Annex IV

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ADOPTED BY THE NINTH MEETING
OF THE PARTIES

ARTICLE 1: AMENDMENT

A. Article 4, paragraph 1 qua.

The following paragraph shall be inserted after paragraph 1 ter of Article 4 of the Protocol:

1 qua. Within one year of the date of entry into force of this paragraph, each Party shall ban the import of the controlled substance in Annex E from any State not party to this Protocol.

B. Article 4, paragraph 2 qua.

The following paragraph shall be inserted after paragraph 2 ter of Article 4 of the Protocol:

2 qua. Commencing one year after the date of entry into force of this paragraph, each Party shall ban the export of the controlled substance in Annex E to any State not party to this Protocol.

C. Article 4, paragraphs 5, 6 and 7

In paragraphs 5, 6 and 7 of Article 4 of the Protocol, for the words:

and Group II of Annex C

there shall be substituted:

, Group II of Annex C and Annex E

D. Article 4, paragraph 8

In paragraph 8 of Article 4 of the Protocol, for the words:

Article 2G

there shall be substituted:

Articles 2G and 2H

E. Article 4A: Control of trade with Parties

The following Article shall be added to the Protocol as Article 4A:

1. Where, after the phase-out date applicable to it for a controlled substance, a Party is unable, despite having taken all practicable steps to comply with its obligation under the Protocol, to cease production of that substance for domestic consumption, other than for uses agreed by the Parties to be essential, it shall ban the export of used, recycled and reclaimed quantities of that substance, other than for the purpose of destruction.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply without prejudice to the operation of Article 11 of the Convention and the non-compliance procedure developed under Article 8 of the Protocol.

F. Article 4B: Licensing

The following Article shall be added to the Protocol as Article 4B:

1. Each Party shall, by 1 January 2000 or within three months of the date of entry into force of this Article for it, whichever is the later, establish and implement a system for licensing the import and export of new, used, recycled and reclaimed controlled substances in Annexes A, B, C and E.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, any Party operating under paragraph 1 of Article 5 which decides it is not in a position to establish and implement a system for licensing the import and export of controlled substances in Annexes C and E, may delay taking those actions until 1 January 2005 and 1 January 2002, respectively.

3. Each Party shall, within three months of the date of introducing its licensing system, report to the Secretariat on the establishment and operation of that system.

4. The Secretariat shall periodically prepare and circulate to all Parties a list of the Parties that have reported to it on their licensing systems and shall forward this information to the Implementation Committee for consideration and appropriate recommendations to the Parties.

ARTICLE 2: RELATIONSHIP TO THE 1992 AMENDMENT

No State or regional economic integration organization may deposit an instrument of ratification, acceptance, approval or accession to this Amendment unless it has previously, or simultaneously, deposited such an instrument to the Amendment adopted at the Fourth Meeting of the Parties in Copenhagen, 25 November 1992.

ARTICLE 3: ENTRY INTO FORCE

1. This Amendment shall enter into force on 1 January 1999, provided that at least twenty instruments of ratification, acceptance or approval of the Amendment have been deposited by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. In the event that this condition has not been fulfilled by that date, the Amendment shall enter into force on the ninetieth day following the date on which it has been fulfilled.

2. For the purposes of paragraph 1, any such instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

3. After the entry into force of this Amendment, as provided under paragraph 1, it shall enter into force for any other Party to the Protocol on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Décision IX/1. Nouveaux ajustements concernant les substances de l'annexe A

- D'adopter, conformément à la procédure énoncée au paragraphe 9 de l'article 2 du Protocole de Montréal et en se fondant sur les évaluations faites en application de l'article 6 du Protocole, les ajustements concernant la production des substances réglementées inscrites à l'annexe A du Protocole, comme cela est indiqué à l'annexe I du rapport de la neuvième Réunion des Parties;

Décision IX/2. Nouveaux ajustements concernant les substances de l'annexe B

- D'adopter, conformément à la procédure énoncée au paragraphe 9 de l'article 2 du Protocole de Montréal et en se fondant sur les évaluations faites en application de l'article 6 du Protocole, les ajustements, concernant la production des substances réglementées énumérées à l'annexe B du Protocole, comme cela est indiqué à l'annexe II du rapport de la neuvième Réunion des Parties;

Décision IX/3. Nouveaux ajustements et réductions concernant la substance de l'annexe E

- D'adopter, conformément à la procédure énoncée au paragraphe 9 de l'article 2 du Protocole de Montréal et en se fondant sur les évaluations faites en application de l'article 6 du Protocole, les ajustements et réductions concernant la production et la consommation de la substance réglementée figurant à l'annexe E du Protocole, comme cela est indiqué à l'annexe III du rapport de la neuvième Réunion des Parties;

Décision IX/4. Nouvel amendement au Protocole

- D'adopter, conformément à la procédure énoncée au paragraphe 4 de l'article 9 de la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone, l'Amendement au Protocole de Montréal qui figure à l'annexe IV du rapport de la neuvième Réunion des Parties;

Annexe I

AJUSTEMENTS DECIDES A LA NEUVIEME REUNION DES PARTIES CONCERNANT
LES SUBSTANCES REGLEMENTEES DE L'ANNEXE A

Article 5, paragraphe 3

A la fin de l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 5 du Protocole
ajouter les mots suivants :

en ce qui concerne la consommation

Ajouter l'alinéa ci-après au paragraphe 3 de l'article 5 du
Protocole :

c) S'il s'agit des substances réglementées de l'annexe A, soit la
moyenne de son niveau calculé de production annuelle pour la période
allant de 1995 à 1997 inclus, soit le niveau calculé de production de
0,3 kg par habitant, le chiffre le plus bas étant retenu, pour
déterminer si elle observe les mesures de réglementation en ce qui
concerne la production.

Annexe II

AJUSTEMENTS DECIDES A LA NEUVIEME REUNION DES PARTIES CONCERNANT
LES SUBSTANCES REGLEMENTEES DE L'ANNEXE B

Article 5, paragraphe 3

Ajouter les mots suivants à la fin de l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 5 du Protocole :

en ce qui concerne la consommation

Ajouter l'alinéa ci-après au paragraphe 3 de l'article 5 du Protocole :

d) S'il s'agit de substances réglementées figurant à l'annexe B, soit la moyenne de son niveau calculé de production annuelle pour la période allant de 1998 à 2000 inclus, soit le niveau calculé de production de 0,2 kg par habitant, le chiffre le plus bas étant retenu, pour déterminer si elle observe les mesures de réglementation en ce qui concerne la production.

Annexe III

AJUSTEMENTS DECIDES A LA NEUVIEME REUNION DES PARTIES CONCERNANT
LA SUBSTANCE REGLEMENTEE DE L'ANNEXE E

A. Article 2H : Bromure de méthyle

1. Remplacer les paragraphes 2 à 4 de l'article 2H du Protocole par les paragraphes suivants :
2. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1999, et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'Annexe E n'excède pas, annuellement, 75 % de son niveau calculé de consommation de 1991. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'excède pas, annuellement, 75 % de son niveau calculé de production de 1991. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 10 % de son niveau calculé de production de 1991.
3. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2001, et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'Annexe E n'excède pas, annuellement, 50 % de son niveau calculé de consommation de 1991. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'excède pas, annuellement, 50 % de son niveau calculé de production de 1991. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 10 % de son niveau calculé de production de 1991.
4. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2003, et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'Annexe E n'excède pas, annuellement, 30 % de son niveau calculé de consommation de 1991. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'excède pas, annuellement, 30 % de son niveau calculé de production de 1991. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 10 % de son niveau calculé de production de 1991.
5. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2005, et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'Annexe E n'excède pas zéro. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'excède pas zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe

1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 15 % de son niveau calculé de production de 1991. Le présent paragraphe s'applique sauf dans le cas où les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire à la satisfaction des utilisations qu'elles jugent essentielles pour l'agriculture.

2. Le paragraphe 5 de l'article 2H devient le paragraphe 6.

B. Article 5, paragraphe 8 ter d)

1. Après le paragraphe 8 ter d) i) de l'article 5 du Protocole insérer ce qui suit :

ii) Chaque Partie visée au paragraphe 1 du présent article veille à ce qu'au cours de la période de douze mois débutant le 1er janvier 2005, et par la suite au cours de chaque période de douze mois, ses niveaux calculés de consommation et de production de la substance réglementée de l'annexe E n'excède pas, annuellement, 80 % de la moyenne de ses niveaux calculés de consommation et de production annuelles, respectivement, pour la période allant de 1995 à 1998 inclus;

iii) Chaque Partie visée au paragraphe 1 du présent article veille à ce qu'au cours de la période de douze mois débutant le 1er janvier 2015, et par la suite au cours de chaque période de douze mois, ses niveaux calculés de production et de consommation de la substance réglementée de l'annexe E soient nuls. Le présent paragraphe s'applique sauf dans le cas où les Parties décident d'autoriser le niveau de production et de consommation qui est nécessaire à la satisfaction des utilisations qu'elles jugent essentielles;

2. Le paragraphe 8 ter d) ii) de l'article 5 du Protocole devient le paragraphe 8 ter d) iv).

Annexe IV

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL ADOPTE PAR
LA NEUVIEME REUNION DES PARTIES

ARTICLE PREMIER : AMENDEMENT

A. Article 4, paragraphe 1 qua.

Après le paragraphe 1 ter de l'article 4 du Protocole, insérer le paragraphe suivant :

1 qua. Dans un délai de un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, chacune des Parties interdit l'importation de la substance réglementée de l'annexe E en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

B. Article 4, paragraphe 2 qua.

Après le paragraphe 2 ter de l'article 4 du Protocole insérer le paragraphe suivant :

2 qua. Un an après la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, chacune des Parties interdit l'exportation de la substance réglementée de l'annexe E vers un Etat non Partie au présent Protocole.

C. Article 4, paragraphes 5, 6 et 7

Aux paragraphes 5, 6 et 7 de l'article 4 du Protocole, remplacer :

du Groupe de l'annexe C

ix :

du Groupe de l'annexe C et à l'annexe E

D. Article 4, paragraphe 8

Au paragraphe 8 de l'article 4 du Protocole, remplacer :

de l'article 2G

ix :

des articles 2G et 2H

E. Article 4A : Réglementation des échanges commerciaux avec les Parties

L'article ci-après est ajouté au Protocole en tant qu'article 4A :

1. Lorsqu'après la date d'élimination qui lui est applicable pour une substance réglementée donnée une Partie n'est pas en mesure, bien qu'ayant pris toutes les mesures pratiques pour s'acquitter de ses obligations en vertu du Protocole, de mettre un terme à la production de ladite substance destinée à la consommation intérieure, aux fins d'utilisations autres que celles que les Parties ont décidé de considérer comme essentielles, ladite Partie interdit l'exportation de quantités utilisées, recyclées et régénérées de ladite substance

lorsque ces quantités sont destinées à d'autres fins que la destruction.

2. Le paragraphe 1 du présent article s'applique sous réserve de l'application de l'article 11 de la Convention et de la procédure de non respect élaborée au titre de l'article 8 du Protocole.

F. Article 4B : Autorisation

L'article ci-après est ajouté au Protocole en tant qu'article 4B :

1. Chaque Partie met en place et en oeuvre, le 1er janvier 2000 au plus tard ou dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article en ce qui la concerne, la date la plus éloignée étant retenue, un système d'autorisation des importations et des exportations de substances réglementées nouvelles, utilisées, recyclées et régénérées des annexes A, B, C et E.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, chaque Partie visée au paragraphe 1 de l'article 5 qui décide qu'elle n'est pas en mesure de mettre en place et en oeuvre un système d'autorisation des importations et des exportations des substances réglementées des annexes C et E peut reporter au 1er janvier 2000 et au 1er janvier 2002, respectivement, l'adoption de ces mesures.

3. Chaque Partie, dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du système d'autorisation, fait rapport au Secrétariat sur la mise en place et le fonctionnement dudit système.

4. Le Secrétariat établit et diffuse périodiquement à toutes les Parties la liste des Parties ayant fait rapport sur leur système d'autorisation et communique cette information au Comité d'application aux fins d'examen de recommandations appropriées aux Parties.

ARTICLE 2 : RAPPORT AVEC L'AMENDEMENT DE 1992

Aucun Etat ni aucune organisation régionale d'intégration économique ne peut déposer un instrument de ratification, d'acceptation et d'approbation du présent amendement ou d'adhésion audit amendement s'il n'a, au préalable ou simultanément, déposé un instrument de ratification, d'acceptation et d'approbation de l'Amendement adopté par la quatrième Réunion des Parties à Copenhague, le 25 novembre 1992, ou d'adhésion audit Amendement.

ARTICLE 3 : ENTREE EN VIGUEUR

1. Le présent Amendement entre en vigueur le 1er janvier 1999, sous réserve du dépôt à cette date d'au moins 20 instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'Amendement ou d'adhésion à l'Amendement par des Etats ou des organisations régionales d'intégration économique Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Si à cette date ces conditions n'ont pas été remplies, le présent Amendement entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle ces conditions ont été remplies.

2. Aux fins du paragraphe 1, aucun desdits instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique ne doit être considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats membres de ladite organisation.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Решение IX/1. Дополнительные корректировки, касающиеся веществ, перечисленных в приложении А

Принять в соответствии с процедурой, изложенной в пункте 9 статьи 2 Монреальского протокола, и на основе оценок, проведенных согласно статье 6 Протокола, корректировки, касающиеся производства регулируемых веществ, перечисленных в приложении А к Протоколу, в том виде, как они изложены в приложении I к докладу девятого Совещания Сторон.

Решение IX/2. Дополнительные корректировки, касающиеся веществ, перечисленных в приложении В

Принять в соответствии с процедурой, изложенной в пункте 9 статьи 2 Монреальского протокола, и на основе оценок, проведенных согласно статье 6 Протокола, корректировки, касающиеся производства регулируемых веществ, перечисленных в приложении В к Протоколу, в том виде, как они изложены в приложении II к докладу девятого Совещания Сторон.

Решение IX/3. Дополнительные корректировки и сокращения, касающиеся веществ, перечисленных в приложении Е

Принять в соответствии с процедурой, изложенной в пункте 9 статьи 2 Монреальского протокола, и на основе оценок, проведенных согласно статье 6 Протокола, корректировки и сокращения, касающиеся производства и потребления регулируемого вещества, указанного в приложении Е к Протоколу, в том виде, как они изложены в приложении III к докладу девятого Совещания Сторон.

Решение IX/4. Дополнительная поправка к Протоколу

Принять в соответствии с процедурой, изложенной в пункте 4 статьи 9 Венской конвенции об охране озонового слоя, поправку к Монреальскому протоколу в том виде, как она изложена в приложении IV к докладу девятого Совещания Сторон.

Приложение I

**СОГЛАСОВАННЫЕ НА ДЕВЯТОМ СОВЕЩАНИИ СТОРОН КОРРЕКТИРОВКИ,
КАСАЮЩИЕСЯ РЕГУЛИРУЕМЫХ ВЕЩЕСТВ В ПРИЛОЖЕНИИ А**

Статья 5. пункт 3

В конце пункта 3 а) статьи 5 Протокола добавляется следующая фраза:

"касающихся потребления".

В пункте 3 статьи 5 Протокола добавляется подпункт следующего содержания:

"с) для регулируемых веществ, указанных в приложении А, либо расчетный среднегодовой уровень своего производства за период с 1995 по 1997 годы включительно, либо расчетный уровень производства в объеме 0,3 кг на душу населения в зависимости от того, какой уровень является меньшим, в качестве основы для определения критерия соблюдения ею мер регулирования, касающихся производства".

Приложение II

**СОГЛАСОВАННЫЕ НА ДЕВЯТОМ СОВЕЩАНИИ СТОРОН КОРРЕКТИРОВКИ,
КАСАЮЩИЕСЯ РЕГУЛИРУЕМЫХ ВЕЩЕСТВ В ПРИЛОЖЕНИИ В**

Статья 5. пункт 3

В конце пункта 3 б) статьи 5 Протокола добавляется следующая фраза:

"касающихся потребления".

В пункте 3 статьи 5 Протокола добавляется подпункт следующего содержания:

"d) для регулируемых веществ, указанных в приложении В, либо расчетный среднегодовой уровень своего производства за период с 1998 по 2000 годы включительно, либо расчетный уровень производства в объеме 0,2 кг на душу населения в зависимости от того, какой уровень является меньшим, в качестве основы для определения критерия соблюдения ею мер регулирования, касающихся производства".

Приложение III

**СОГЛАСОВАННЫЕ НА ДЕВЯТОМ СОВЕЩАНИИ СТОРОН КОРРЕКТИРОВКИ,
КАСАЮЩИЕСЯ РЕГУЛИРУЕМОГО ВЕЩЕСТВА В ПРИЛОЖЕНИИ E**

A. Статья 2Н: Бромистый метил

1. Пункты 2-4 статьи 2Н Протокола заменяются следующими пунктами:
 2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1999 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев годовой расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, указанного в приложении E, не превышал 75 процентов от ее расчетного уровня потребления в 1991 году. Каждая Сторона, производящая такое вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы годовой расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал 75 процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел не более чем на десять процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году.
 3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2001 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев годовой расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, указанного в приложении E, не превышал 50 процентов от ее расчетного уровня потребления в 1991 году. Каждая Сторона, производящая такое вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы годовой расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал 50 процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел не более чем на десять процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году.
 4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2003 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев годовой расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, указанного в приложении E, не превышал 30 процентов от ее расчетного уровня потребления в 1991 году. Каждая Сторона, производящая такое вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы годовой расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал 30 процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел не более чем на десять процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году.
 5. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2005 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления ею

регулируемого вещества, указанного в приложении Е, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая такое вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы ее расчетный уровень производства этого вещества не превышал нулевой уровень. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел не более чем на 15 процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году. Настоящий пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить такой уровень производства или потребления, который необходим для удовлетворения тех видов использования, которые признаны ими как важнейшие виды применения.

2. Пункт 5 статьи 2Н Протокола становится пунктом 6.

В. Статья 5, пункт 8-тер d)

1. После пункта 8-тер d) i) статьи 5 Протокола добавляется текст следующего содержания:

- ii) Каждая Сторона, действующая в рамках пункта 1 настоящей статьи, обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2005 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодные расчетные уровни потребления и производства ею регулируемого вещества, указанного в приложении Е, не превышали 80 процентов от средних показателей ежегодных расчетных уровней соответственно потребления и производства за период с 1995 по 1998 год включительно;
- iii) Каждая Сторона, действующая в рамках пункта 1 настоящей статьи, обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2015 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетные уровни потребления и производства ею регулируемого вещества, указанного в приложении Е, не превышали нулевого уровня. Настоящий пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить такой уровень производства или потребления, который необходим для удовлетворения тех видов использования, которые признаны ими как важнейшие виды применения;

2. Пункт 8-тер d) ii) статьи 5 Протокола становится пунктом 8-тер d) iv).

Приложение IV

**ПОПРАВКА К МОНРЕАЛЬСКОМУ ПРОТОКОЛУ, ПРИНЯТАЯ
ДЕВЯТЫМ СОВЕЩАНИЕМ СТОРОН**

СТАТЬЯ 1: ПОПРАВКА

A. Статья 4, пункт 1-ква

После пункта 1-тер статьи 4 Протокола добавляется пункт следующего содержания:

"1-ква. В течение одного года после даты вступления в силу настоящего пункта каждая Сторона запрещает импорт регулируемого вещества, включенного в приложение E, из любого государства, не являющегося Стороной настоящего Протокола.

B. Статья 4, пункт 2-ква

После пункта 2-тер статьи 4 Протокола добавляется пункт следующего содержания:

"2-ква. По истечении одного года после даты вступления в силу настоящего пункта каждая Сторона запрещает экспорт регулируемого вещества, включенного в приложение E, в любое государство, не являющееся Стороной настоящего Протокола.

C. Статья 4, пункты 5, 6 и 7

Пункты 5, 6 и 7 статьи 4 Протокола:

слова "и Группу II приложения C"

заменяются на следующую фразу:

", Группу II приложения C и в приложение E".

D. Статья 4, пункт 8

Статья 4, пункт 8 Протокола:

фраза "статьи 2G"

заменяется на следующую фразу:

"статьи 2G и 2H".

E. Статья 4A: Регулирование торговли со Сторонами

Следующая статья добавляется в Протоколе в качестве статьи 4A:

1. В тех случаях, когда после применимой для Стороны даты прекращения производства и потребления того или иного регулируемого вещества, эта Сторона, несмотря на принятие всех практических мер по соблюдению своего обязательства в рамках Протокола, не в состоянии прекратить производство этого вещества для внутреннего потребления, за исключением видов применения, признанных Сторонами как основные, она запрещает экспорт использованных, рециркулированных и утилизированных объемов этого вещества, за исключением тех, которые предназначены для уничтожения.
2. Пункт 1 настоящей статьи применяется без ущерба для действия статьи 11 Конвенции и процедуры несоблюдения, разработанной в соответствии со статьей 8 Протокола.

Ф. Статья 4В: Лицензирование

Следующая статья добавляется в Протоколе в качестве статьи 4В:

1. Каждая Сторона к 1 января 2000 года или в течение трех месяцев после даты вступления в силу для нее настоящей статьи, в зависимости от того, какая дата наступит позднее, создает и внедряет систему лицензирования импорта и экспорта новых, использованных, рециркулированных и утилизированных регулируемых веществ, перечисленных в приложениях А, В, С и Е.
2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, любая Сторона, действующая в рамках пункта 1 статьи 5, которая решает, что она не в состоянии создать и внедрить систему лицензирования импорта и экспорта регулируемых веществ, перечисленных в приложениях С и Е, может отсрочить принятие этих мер, соответственно, до 1 января 2005 года и 1 января 2002 года.
3. Каждая Сторона в течение трех месяцев после даты введения ею системы лицензирования направляет секретариату информацию о создании и функционировании этой системы.
4. Секретариат на периодической основе подготавливает и распространяет среди всех Сторон перечень тех Сторон, которые представили ему информацию о своей системе лицензирования, и направляет эту информацию Комитету по выполнению для рассмотрения и вынесения соответствующих рекомендаций Сторонам.

СТАТЬЯ 2: СВЯЗЬ С ПОПРАВКОЙ 1992 ГОДА

Ни одно государство или региональная организация экономической интеграции не могут сдавать на хранение документ о ратификации, принятии, одобрении настоящей Поправки или присоединении к ней, если они заранее или одновременно не сдали на хранение такого рода документ, касающийся Поправки, принятой на четвертом Совещании Сторон в Копенгагене 25 ноября 1992 года.

СТАТЬЯ 3: ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Поправка вступает в силу 1 января 1999 года при условии сдачи на хранение не менее двадцати документов о ратификации, принятии или одобрении Поправки государствами или региональными организациями экономической интеграции, являющимися Сторонами Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой. Если к этой дате указанное условие не соблюдено, Поправка вступает в силу на девяностый день после даты соблюдения этого условия.
2. Для целей пункта 1 любой такой документ, сданный на хранение какой-либо региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным по отношению к документам, сданным на хранение государствами -членами такой организации.
3. После вступления в силу настоящей Поправки в соответствии с пунктом 1 Поправка вступает в силу в отношении любой другой Стороны Протокола на девяностый день после даты сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Decisión IX/1. Nuevos ajustes relacionados con las sustancias enumeradas en el anexo A

- Adoptar, de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 9 del artículo 2 del Protocolo de Montreal y sobre la base de las evaluaciones realizadas en virtud del artículo 6 del Protocolo, los ajustes relativos a la producción de las sustancias controladas enumeradas en el anexo A del Protocolo, tal como figura en el anexo I del informe de la Novena Reunión de las Partes;

Decisión IX/2. Nuevos ajustes relacionados con las sustancias enumeradas en el anexo B

- Adoptar, de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 9 del artículo 2 del Protocolo de Montreal y sobre la base de las evaluaciones realizadas en virtud del artículo 6 del Protocolo, los ajustes relativos a la producción de las sustancias controladas enumeradas en el anexo B del Protocolo, tal como figura en el anexo II del informe de la Novena Reunión de las Partes;

Decisión IX/3. Nuevos ajustes y reducciones en relación con la sustancia enumerada en el anexo E

- Adoptar, de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 9 del artículo 2 del Protocolo de Montreal y sobre la base de las evaluaciones realizadas en virtud del artículo 6 del Protocolo, los ajustes y reducciones de la producción y el consumo de la sustancia controlada enumerada en el anexo E del Protocolo, tal como figura en el anexo III del informe de la Novena Reunión de las Partes;

Decisión IX/4. Nueva enmienda del Protocolo

- Adoptar, de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 4 del artículo 9 del Convenio de Viena para la Protección de la Capa de Ozono, la enmienda del Protocolo de Montreal que figura en el anexo IV del informe de la Novena Reunión de las Partes;

Anexo I

AJUSTES RELATIVOS A LAS SUSTANCIAS CONTROLADAS ENUMERADAS EN EL

ANEXO A ACORDADOS EN LA NOVENA REUNIÓN DE LAS PARTES

Artículo 5, párrafo 3

El texto del encabezamiento del párrafo 3 del artículo 5 se sustituirá por el siguiente:

3. Al aplicar las medidas de control previstas en los artículos 2 A a 2 E, toda Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo tendrá derecho a emplear:

El texto del inciso a) del párrafo 3 del artículo 5 del Protocolo se sustituirá por el siguiente:

a) En el caso de las sustancias controladas enumeradas en el anexo A, ya sea el promedio de su nivel calculado de consumo anual correspondiente al período 1995 a 1997 inclusive o un nivel calculado de consumo de 0,3 kg per cápita, si este último es menor, como base para determinar su cumplimiento de las medidas de control relacionadas con el consumo;

Se añadirá al nuevo texto del párrafo 3 del artículo 5 del Protocolo el inciso siguiente:

c) En el caso de las sustancias controladas enumeradas en el anexo A, ya sea el promedio de su nivel calculado de producción anual correspondiente al período 1995 a 1997 inclusive, o un nivel calculado de producción de 0,3 Kg. per cápita, si este último es menor, como base para determinar su cumplimiento de las medidas de control relacionadas con la producción.

Anexo II

AJUSTES RELATIVOS A LAS SUSTANCIAS CONTROLADAS ENUMERADAS EN
EL ANEXO B ACORDADOS EN LA NOVENA REUNIÓN DE LAS PARTES

Artículo 5. párrafo 3

El texto del encabezamiento del párrafo 3 del artículo 5 se sustituirá por el siguiente:

3. Al aplicar las medidas de control previstas en los artículos 2 A a 2 E, toda Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo tendrá derecho a emplear:

El texto del inciso b) del párrafo 3 del artículo 5 del Protocolo se sustituirá por el siguiente:

b) En el caso de las sustancias controladas enumeradas en el anexo B, ya sea el promedio de su nivel calculado de consumo anual correspondiente al período 1998 a 2000 inclusive o un nivel calculado de consumo de 0,2 kg per cápita si este último es menor, como base para determinar su cumplimiento de las medidas de control relacionadas con el consumo.

Se añadirá al párrafo 3 del artículo 5 del Protocolo el siguiente inciso:

d) En el caso de las sustancias controladas enumeradas en el anexo B, ya sea el promedio de su nivel calculado de producción anual correspondiente al período 1998 a 2000 inclusive o un nivel calculado de producción de 0,2 kg per cápita, si este último es menor, como base para determinar su cumplimiento de las medidas de control relacionadas con la producción.

Anexo III

**AJUSTES RELATIVOS A LA SUSTANCIA CONTROLADA QUE FIGURA EN EL
anexo E ACORDADOS EN LA NOVENA REUNIÓN DE LAS PARTES**

A. Artículo 2H: Metilbromuro

1. El texto de los párrafos 2 a 4 del artículo 2H del Protocolo se sustituirá por el siguiente:
 2. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 1999, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el anexo E no supere, anualmente, el 75% de su nivel calculado de consumo de 1991. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no supere, anualmente, el 75% de su nivel calculado de producción de 1991. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un 10% de su nivel calculado de producción de 1991.
 3. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 2001, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el anexo E no supere, anualmente, el 50% de su nivel calculado de consumo de 1991. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no supere, anualmente, el 50% de su nivel calculado de producción de 1991. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un 10% de su nivel calculado de producción de 1991.
 4. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 2003, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el anexo E no supere, anualmente, el 30% de su nivel calculado de consumo de 1991. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no supere, anualmente, el 30% de su nivel calculado de producción de 1991. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un 10% de su nivel calculado de producción de 1991.
 5. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 2005, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el anexo E no sea superior a cero. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no sea superior a cero. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un 15% de su nivel calculado de producción de 1991. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará salvo en la medida en que las Partes decidan permitir el nivel

de producción o consumo que sea necesario para atender los usos por ellas convenidos como usos críticos.

2. El párrafo 5 del artículo 2H del Protocolo se convertirá en párrafo 6.

B. Artículo 5, párrafo 8 ter d)

1. Después del apartado i) del inciso d) del párrafo 8 ter del artículo 5 del Protocolo se insertarán los apartados siguientes:

ii) Cada Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 2005, y en cada período sucesivo de doce meses, sus niveles calculados de consumo y producción de la sustancia controlada que figura en el anexo E no superen, anualmente, el 80% del promedio de sus niveles calculados anuales de consumo y producción, respectivamente, correspondientes al período de 1995 a 1998 inclusive;

iii) Cada Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 2015, y en cada período sucesivo de doce meses, sus niveles calculados de consumo y producción de la sustancia controlada que figura en el anexo E no sean superiores a cero. Lo dispuesto en este párrafo se aplicará salvo en la medida en que las Partes decidan permitir el nivel de producción o consumo que sea necesario para atender los usos por ellas convenidos como usos críticos;

2. El apartado ii) del inciso d) del párrafo 8 ter del artículo 5 del Protocolo se convertirá en apartado iv) del inciso d) del párrafo 8 ter.

Anexo IV

ENMIENDA DEL PROTOCOLO DE MONTREAL APROBADA POR LA
NOVENA REUNIÓN DE LAS PARTES

ARTÍCULO 1: ENMIENDA

A. Artículo 4, párrafo 1 qua.

Tras el párrafo 1 ter del artículo 4 del Protocolo se insertará el párrafo siguiente:

1. qua. En el plazo de un año a partir de la entrada en vigor del presente párrafo, toda Parte prohibirá la importación de la sustancia controlada que figura en el anexo E de cualquier Estado que no sea Parte en el presente Protocolo.

B. Artículo 4, párrafo 2 qua.

Tras el párrafo 2 ter del artículo 4 del Protocolo se insertará el párrafo siguiente:

2. qua. Transcurrido un año a partir de la entrada en vigor del presente párrafo, toda Parte prohibirá la exportación de la sustancia controlada que figura en el anexo E a Estados que no sean Partes en el presente Protocolo.

C. Artículo 4, párrafos 5, 6 y 7

En los párrafos 5, 6 y 7 del artículo 4 del Protocolo, las palabras:

y en el Grupo II del anexo C

se sustituirán por:

en el Grupo II del anexo C y en el anexo E

D. Artículo 4, párrafo 8

En el párrafo 8 del artículo 4 del Protocolo, las palabras:

artículo 2G

se sustituirán por:

artículos 2G y 2H

E. Artículo 4A: Control del comercio con Estados
que sean Partes en el Protocolo

El siguiente artículo se añadirá al Protocolo como artículo 4A:

1. En el caso en que, transcurrida la fecha que le sea aplicable para la supresión de una sustancia controlada, una Parte no haya podido, pese a haber adoptado todas las medidas posibles para cumplir sus obligaciones derivadas del Protocolo, eliminar la producción de esa sustancia para el consumo interno con destino a usos distintos de los convenidos por las Partes como esenciales, esa Parte prohibirá la exportación de cantidades usadas, recicladas y regeneradas de esa sustancia, para cualquier fin que no sea su destrucción.

2. El párrafo 1 del presente artículo se aplicará sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 11 del Convenio y en el procedimiento relativo al incumplimiento elaborado en virtud del artículo 8 del Protocolo.

F. Artículo 4B: Sistema de licencias

El siguiente artículo se añadirá al Protocolo como artículo 4B:

1. Las Partes establecerán y pondrán en práctica, para el 1° de enero de 2000 o en el plazo de tres meses a partir de la entrada en vigor del presente artículo para cada una de ellas, un sistema de concesión de licencias para la importación y exportación de sustancias controladas nuevas, usadas, recicladas y regeneradas enumeradas en los anexos A, B y C.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, si una Parte que opera al amparo del párrafo 1 del artículo 5 decide que no está en condiciones de establecer y poner en práctica un sistema para la concesión de licencias para la importación y exportación de sustancias controladas enumeradas en los anexos C y E, podrá posponer la adopción de esas medidas hasta el 1° de enero de 2005 y el 1° de enero de 2002, respectivamente.

3. En el plazo de tres meses a partir de la fecha en que introduzcan su sistema de licencias, las Partes informarán a la Secretaría del establecimiento y el funcionamiento de dicho sistema.

4. La Secretaría preparará y distribuirá periódicamente a todas las Partes una lista de las Partes que le hayan informado de su sistema de licencias y remitirá esa información al Comité de Aplicación para su examen y la formulación de las recomendaciones pertinentes a las Partes.

ARTÍCULO 2: RELACIÓN CON LA ENMIENDA DE 1992

Ningún Estado u organización de integración económica regional podrá depositar un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión de la presente Enmienda a menos que haya depositado, previa o simultáneamente, un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión de la Enmienda aprobada en la Cuarta Reunión de las Partes, en Copenhague, el 25 de noviembre de 1992.

ARTÍCULO 3: ENTRADA EN VIGOR

1. La presente Enmienda entrará en vigor el 1° de enero de 1999, siempre que se hayan depositado al menos 20 instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de la Enmienda por Estados u organizaciones de integración económica regional que sean Partes en el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono. En el caso de que en esa fecha no se hayan cumplido estas condiciones, la Enmienda entrará en vigor el nonagésimo día contado desde la fecha en que se hayan cumplido dichas condiciones.
2. A los efectos del párrafo 1, los instrumentos depositados por una organización de integración económica regional no se contarán como adicionales a los depositados por los Estados miembros de esa organización.
3. Después de la entrada en vigor de la presente Enmienda, según lo dispuesto en el párrafo 1, la Enmienda entrará en vigor para cualquier otra Parte en el Protocolo el nonagésimo día contado desde la fecha en que haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación.

COMMUNICATION*

Japan

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
18 January 2000*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

ACCESSION*

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 May 2006

Date of effect: 23 August 2006

*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

OBJECTION TO THE PROPOSED CORRECTIONS TO THE AUTHENTIC TEXT OF THE ABOVE AMENDMENT*

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
20 December 1999*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

PROPOSAL OF CORRECTIONS*

Date: 16 July 1999

*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

COMMUNICATION

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2000

*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mai 2006

Date de prise d'effet : 23 août 2006

*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

OBJECTION À LA PROPOSITION DE CORRECTIONS AU TEXTE AUTHENTIQUE DUDIT AMENDEMENT

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 décembre 1999

*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

PROPOSITION DE CORRECTIONS

Date : 16 juillet 1999

*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

ACCESSION*

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 January 2007

Date of effect: 1 May 2007

**No UNTS volume number has yet been determined for this record.*

ENTRY INTO FORCE OF THE AMENDMENT*

Date: 12 August 1999

Date of effect: 10 November 1999

**No UNTS volume number has yet been determined for this record.*

ACCEPTANCE*

China

**No UNTS volume number has yet been determined for this record.*

ADHÉSION

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 janvier 2007

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2007

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.*

ENTREE EN VIGUEUR DE L'AMENDEMENT

Date : 12 août 1999

Date de prise d'effet : 10 novembre 1999

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.*

ACCEPTATION

Chine

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.*

*COMMUNICATION IN RESPECT TO THE TERRITORIAL APPLICATION BY THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO GIBRALTAR**

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 April 2015

**No UNTS volume number has yet been determined for this record.*

COMMUNICATION À L'ÉGARD DE L'APPLICATION TERRITORIALE PAR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD À GIBRALTAR

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 avril 2015

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.*

ACCESSION*

Papua New Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2013

Date of effect: 10 February 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 November 2013

*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

RATIFICATION*

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 March 2014

Date of effect: 12 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 March 2014

*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

RATIFICATION*

Libya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2014

Date of effect: 14 July 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2014

*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

ADHÉSION

Papouasie-Nouvelle-Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2013

Date de prise d'effet : 10 février 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 novembre 2013

*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

RATIFICATION

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mars 2014

Date de prise d'effet : 12 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 mars 2014

*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

RATIFICATION

Libye

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2014

Date de prise d'effet : 14 juillet 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2014

*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

*TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF
GIBRALTAR**

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 5 August
2014*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 August 2014*

**No UNTS volume number has yet been determined for
this record.*

*APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE
GIBRALTAR**

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 août 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 5 août 2014*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi
pour ce dossier.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom's Ratification of the [Amendment] be extended to the territory of Gibraltar for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers the extension of the [Amendment] to the territory of Gibraltar to enter into force on the day of receipt of this notification by [the depositary] for deposit... ”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le gouvernement du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite que la ratification de l'amendement par le Royaume-Uni soit étendue au territoire de Gibraltar, pour lequel le Royaume-Uni est responsable des relations internationales.

Le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que l'extension de l'amendement au territoire de Gibraltar prendra effet le jour du dépôt de cette notification auprès du dépositaire.